

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

КУРСОВА РОБОТА

З дисципліни

«Корейська філологія»

На тему:

ТИПОЛОГІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ДІАХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ

Студентки 2 курсу групи Пкор 26-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми: Корейська
мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні

мови та літератури (переклад

включно), перша – корейська

Харсєєвої Данієли Денисівни

Науковий керівник: Пророченко Наталія

Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

	2
ЗМІСТ	
ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ЙОГО МІСЦЕ У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІЙ СИСТЕМІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ	
1.1 Історичні передумови запозичень в корейській мові	5
1.2 Лексико-семантична класифікація запозичень. Семантичні зміни	8
РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ ЗА ДЖЕРЕЛАМИ ЇХ ПОХОДЖЕННЯ І ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВЖИВАННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	
2.1 Способи перекладу запозичень.	20
2.2 Адаптація запозичених слів	22
2.3 Функціонування англо-американських запозичень у матеріалах корейських мас-медіа. Використання конгліш	24
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32

ВСТУП

В сучасному світі інтенсивність комунікації між різними соціокультурними спільнотами постійно інтенсифікується, що суттєво впливає на мову. Глобалізується науковий, соціальний, розважальний контент, що призводить до запозичення мовами слів або інтернаціоналізацію термінів, які походять з певних мов.

Робота ґрунтується на теоретичних працях таких мовознавців і перекладачів: Кім Йон Хвана, Пак Тхе Суна, R. Tyson, J. Trieg, Рижков А.Г. та багато інших авторів.

Актуальність дослідження. Актуальність даної теми полягає в тому, що корейська мова, так історично склалось, має дуже довгу історію запозичень і її лексична скарбниця продовжує поповнюватись все новими словами і виразами з інших мов, якими носії корейської мови вдало користуються. На нашу думку, дана проблема в українському інформаційному просторі розглянута не достатньо широко, а кількість матеріалу досить обмежена, що стає проблемою на шляху глибшого вивчення корейської мови.

Метою роботи є дослідження типів запозичень в корейській мові у діахронічному аспекті, що таке запозичення і як вони, з плином часу, поступово приходили в корейську мову, як це вплинуло на саму мову і наскільки дане поняття є поширеним в сучасній корейській філології.

Для досягнення поставленої мети передбачається вирішення таких **завдань**:

- 1) розглянути історичні чинники, які стали причиною запозичень, шляхом аналізу мовної ситуації в Кореї в історичному аспекті;
- 2) визначити типології запозичень в корейській мові;
- 3) з'ясувати місце поняття «запозичення» в лексико-семантичній системі корейської мови;
- 4) визначити основні принципи словотворення в хамунній лексиці і розглянути класифікацію китаїзмів;
- 5) розглянути способи перекладу запозичень;

б) проаналізувати запозичення англо-американізмів у корейську мову.

Об'єктом дослідження є запозичені одиниці в корейській мові.

Предметом дослідження є граматичні та типологічні закономірності утворення запозичень в корейській мові.

При опрацюванні даної теми було застосовано наступні **методи дослідження**: порівняльно-зіставний метод, лінгво-прагматичний аналіз, спостереження.

Практичне значення роботи полягає в можливості використання її матеріалів в освітньому процесі, на практиці в лінгвістичних школах, при викладанні дисциплін корезнавчого спрямування, у лексичній практиці при роботах з корейськими текстами. А також можуть бути використані для розширення кругозору, кращого розуміння історії походження запозичень в корейській мові і знання їх особливостей, що допоможе працювати перекладачам більш ефективніше.

Матеріалами для дослідження слугували праці Рода Тайсона «Англійські запозичення в корейській мові: закономірності запозичення та семантичні зміни» і Володимира Литвиненка «Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)».

Структура та обсяг: робота складається зі вступу, двох розділів, висновка, анотації, списку використаних джерел.

Загальний обсяг роботи: 33 сторінки.

РОЗДІЛ 1

ПОНЯТТЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ЙОГО МІСЦЕ У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІЙ СИСТЕМІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Історичні передумови запозичень в корейській мові

Запозичення — це іншомовні слова, засвоєні мовою, що їх запозичила. Історія запозичень в корейській мові є достатньо довгою і, в основному, в корейській філології слова позичалися з ближніх східних мов, таких як китайська і японська, але в наш час в 한국어 (хангуго – так південні корейці називають свою мову, в той час як у жителів КНДР це 조선말 – чосонмаль) все частіше можна зустріти слова англійського походження, і всьому цьому є історичне пояснення.

Найбільший вплив на корейську мову було зроблено китайською цивілізацією яка протягом півтори тисячі років мала тісні торговельні і дипломатичні стосунки з Кореєю. Саме китайською писалися всі важливі документи, здійснювалось ділове листування, друкувалась вся література і виходили закони. Близько 75% відсотків слів в корейській мові мають китайське походження (한자– ханджа), хоча більшість із них є архаїзмами, запозичення зумовлені схожістю культур і тим, що до п'ятнадцятого століття в Кореї користувалися китайською грамотою. Вона була першою і довгий час єдиною системою письма в Кореї. За часів держави Корьо (918–1392) було розроблену систему хянчаль (향찰) за допомогою якої можна було записувати корейські тексти китайськими ієрогліфами. Ця система була дійсна до створення першого корейського алфавіту, під назвою Хангиль (한글) на замовлення четвертого короля династії Чосон Седжона Великого. Але потім після агресії з Маньчжурії (1627 та 1636) династія Чосон стала данником імперії Цзінь, що також повпливало на письмо, бо, не дивлячись на наявність Хангилю, ієрогліфи знову були більш поширені серед еліти і аристократії. Навіть після проголошення корейської

мови, як державної у 1894–1896рр. ще протягом багатьох десятиліть знання китайської мови було обов'язковим для освічених корейців. Тож, знаючи цю інформацію, стає цілком очевидно, що протягом стількох років Китай сильно повпливав на корейську лексику і навіть сьогодні ієрогліфи продовжують використовуватись в корейських текстах, особливо коли треба подолати проблему омонімів, ієрогліфіка все ще включена в навчальну програму в корейських середніх школах, ми можемо бачити вкраплення ханджі на вивісках, назвах ресторанів і в заголовках газет.

У період колоніального поневолення Кореї Японією (1910–1945) корейська мова зазнала впливу японської, яка виконувала функції офіційної мови, а колоніальна влада заохочувала дослідження щодо доведення спорідненості корейської і японської мов. Водночас, у школах продовжували викладати Хангиль, що розглядалось як форма збереження національної мови корейців.

Після закінчення Другої Світової Війни і програшу Японії, Корея змогла проголосити незалежність. Відносини Японії і Кореї досі залишаються напруженими, а деяка лексика має імперіалістичні японські конотації, ці слова вже рідко використовуються, наприклад слово 각하[какха] (використовується для президентів, архієпископів та інших високопосадовців). Відтоді корейці намагались якомога більше японських запозичень вилучити з мови через ворожість до Японії. Не дивлячись на те, що ніхто в світі не давав цій країні шансів на гарне майбутнє, Корея змогла досягти неймовірного економічного успіху в галузях технології, тому що орієнтувалась на популярну Західну модель. Тому в корейську мову, а в основному, в наукову, військову і інженерну галузі так швидко почали вливатись англіцизми. Японізовані англійські запозичення теж були запозичені в корейську, і навіть якщо більшість з них намагалися вилучити, деякі японські версії переважають. На думку одного з корейських лінгвістів Пак Тхе Суна:

Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив «іноземних мов» не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється.

Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати «міжнародну спільну мову» передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом «перемагає сильніший»(박태순, 1984 ст.239).

Також запозичення відбувались під впливом західної поп-культури, нових ідей та концепцій, коли США встановили потужний військовий контроль на території південної частини півострова. Інша причина для запозичення з англійської полягала в тому, що серед корейців, ця іноземна мова має високий статус і престиж, крім того, зараз багато корейських студентів мають змогу поїхати навчатися закордон в Сполучених Штатах, і таким чином вони вільно володіють англійською. Під впливом англо-американських запозичень Корея відходить від структури слова китайського, набуває більше фонем і правил, пов'язаних з вимовою англійських запозичень. (Литвиненко, 2012) В той час як Північна Корея ізолюється і обмежує додавання іноземних слів задля збереження «чистоти мови». Але коли і трапляються моменти запозичення, то в основному це робиться як переклад, наприклад у Південній Кореї слово 아이스크림 [аісікірім] – «морозиво» є прямим запозиченням з англійської, з іншого боку у Північній Кореї це слово переклали і виглядає воно так: 얼른 우유[орин ую], там де 얼른 означає – «заморожений», а 우유 – «молоко».

Інший корейський науковець Кім Йон Хван зазначає наступне: «подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію»(김영환, 1987 ст.91).

Також, з великим розвитком інформаційних технологій і масової комунікації відбувається вплив на словниковий запас мови, найбільше запозичень з китайської та японської зустрічається в галузях економіки, політики, науки і в соціальній лексиці. А так як англо-американізм вважалися простішими для загального вжитку, то це не

дивно, що з двадцяти тисяч запозичених слів неазіатського походження 90% становлять слова які походять з англійської (Song, 2005).

Також можна навести деякі приклади запозичень з інших європейських мов, наприклад: з німецької 아르바이트[арибаїтхи] – *підробітка, робота*, з французької: 샴페인[шямпхеїн] – *шампанське*, з голландської: 잉크[інкхи] – *чорнило*, з іспанської: 맘보[мамбо] – *мамба(танець)*, з латинської мови: 아카데미아[акхадеміа] – *академія*, з італійської мови: 소나타[сонатха] – *соната* (І.С. Пешкова, 120).

Запозичені лексеми надають мові більш сучасного стилю, тому англо-американізмів здебільшого вживаються в розмовній мові. Інша причина запозичень полягає в їхній більш широкій семантиці, що дозволяє одним запозиченим словом замінити ряд синонімічних корейських слів. Ще одна причина запозичення з англійської: деякі слова і вирази не вимагають великих зусиль для того, щоб їх використовувати, в той час як це саме слово чи поняття корейською буде мати складну форму.

1.2.Лексико-семантична класифікація запозичень. Семантичні зміни

Весь словниковий склад мови вибудований ієрархічно, він поділяється на групи слів – семантичні поля, які в свою чергу утворюються з більш дрібних лексико-семантичних груп. Й. Трір (1931) вперше вжив таке визначення як «семантичне поле» – це сукупність мовних лексичних одиниць, об'єднаних спільним змістом і що відображають понятійну, наочну або функціональну схожість явищ, що позначаються.

Корейська мова «окроплена» запозиченнями і їх можна побачити абсолютно в різних галузях мови. Звісно те, як часто люди вживають запозичення залежить від її віку, освіти, місця проживання і соціального класу але є деякі галузі корейської мови де запозичення зустрічаються частіше за все (Tyson, 1993).

- а. Технології, інженерія, медицина: в цих галузях безперервно відбуваються зміни, якщо в давні часи корейці рівнялись на Китай, як на взірць розвитку і науки, то після Другої Світової Війни місце Китаю зайняли країни Заходу, а власне

Сполучені Штати Америки, які і сьогодні йдуть попереду в розвитку наукового процесу. Корея, як країна, яка за достатньо короткий час досягла «економічного дива», використовує достатньо багато слів з англійської мови.

엔지니어 [інджінію]– engineer – *інженер*;

레이저 [леїджо]– laser – *лазер*;

컴퓨터 [кхompхюто]– computer – *комп'ютер*;

소프트웨어 [сопхитхивео]– software – *програмне забезпечення*;

아스피린 [асипхірін]– aspirin – *аспірин*;

플라즈마 [пхиллачима]– plasma – *плазма(крові)*;

문병[munбьон] — 問病 – *візит до хворої людини*;

감기[камгі] — 感氣 – *застуда*;

- b. Їжа та напої: в корейців достатньо велика культура їжі, вона є дуже важливою в житті кожного громадянина країни. Ми думаємо, що запозичення в групі їжі пов'язані з цікавістю до кухні інших країн, можливо, коли корейці подорожували в Західні країни, їх зацікавили незвичні для них страви, і таким чином, повертаючись додому, вони ділились своїм досвідом з іншими. Також через велику кількість іноземних туристів, в Кореї почали відкривати заклади з кухнями різних країн світу.

아이스크림 [аісикхирім]– ice cream – *морозиво*;

콜라 [кхолла]– cola – *кола*;

케이크 [кхеіки]– cake – *тістечко*;

디저트 [тіджоти]– dessert – *десерт*;

레스토랑 [реситхоран]– restaurant – *ресторан*. Корейською можна використовувати

음식점 [имшікджом] що має те ж саме значення;

생선[сенсон] — 生鮮 – *риба(спеціально приготовані в якості їжі)*;

대구[тегу] — 大口 – *тріска(риба)*.

c. Спорт та розваги:

스포츠 [сипхочхи]– sports – *спорт*. Не дивлячись на це запозичення, ми часто можемо почути від корейців використання корейського слова 운동 [ундон] яке теж означає «спорт».

테니스 [тхеніси]– tennis – *теніс*;

볼링 [поллін]– bowling – *боулінг*;

오디오 [одіо]– audio – *аудіо, музика*;

팝 송 [пхпсон]– pop song – *поп-музика*;

코메디 [комеді]– comedy – *комедія, смішна історія*.

d. Одяг і мода:

양말[янмаль] — 洋襪 – *шкарпетки*;

장갑[джангап] — 掌匣 / 掌甲 – *рукавиці, рукавички*;

티셔츠[тішьочи] — T-shirt — *футболка*;

스웨터[сиветхо] – sweater – *свeтp*;

스커트[сикхотхи] – skirt – *спідниця*. Синонімічне до корейського слова 치마 [чхіма];

파카[пхакха] – parka – *парка*;

패션[пхешьон] – fashion – *мода*;

헤어스타일[хеоситаіль] – hairstyle – *зачіска*;

매니큐어[менікхюо] – manicure – *манікюр*.

е. Будівлі і меблі:

복덕방[поктокбан] — 福德房 – *агентство нерухомості*;

아파트[апхатхи] – apartment – *апартаменти*;

창문[чанмун] — 窓門 – *вікно*;

빌라[пілла] – villa – *вілла*;

콘도[кхондо] – condo – *кондомініум(багатоквартирний дім або жилий комплекс)*;

호텔[хотхель] – hotel – *готель*;

소파[сопха] – sofa – *диван*;

테이블[тхеїбіль] – table – *стіл*;

카펫[кхапхет] – carpet – *килим*;

스탠드[ситхенди] – stand(lamp) – *підставка*;

천장[чонджан] — 天障 – *стеля*;

층계[чинге] — 層階 – *сходи*.

f. Транспорт та автомобілі:

버스 [поси]– bus – *автобус*;

레일 [реіл]– rail – *залізниця*;

대중교통[теджункьотон] — 大衆交通 – *громадський транспорт*;

터미널 [тхоміноль]– Terminal – *термінал*;

러시아워 [росі аво]– rush hour – *час пік*;

택시 [тхексі]– taxi – *таксі*.

g. Медіа:

뉴스 [нюси]– news – *новини*;

오피니언 [опхініон]– opinion – *аналітика*;

칼럼 [каллом]– column – *колонки*;

라이프 [раіпхи]– live – *історії з життя*;

포토 [пхотхо]– photo – *фоторепортаж*;

블로그 [пиллоги]– blog – *блог*.

Можна помітити, що всі запозичені слова з англійської у списці вище, являються іменниками, але багато запозичених слів-іменників в корейській мові можна

перетворити на дієслова, якщо додати суфікс 하다 «*робити*» або 치다 «*грати*»; можна також перетворити на прикметники, додаванням суфікса 한 і на прислівники за допомогою суфікса 하게. Можна зазначити, що ці слова позначають дії або об'єкти які з'явилися відносно недавно в корейській мові, і скоріш за все вони були запозичені через потребу в новій лексиці. Але є запозичення які відіграють незначну роль, тому що для них є еквіваленти в корейській мові як ми позначали в деяких випадках вище.

쇼핑하다[шьопінхада] – *шопитись, йти за покупками*. Іменник shopping + 하다 перетворюється на дієслово;

테니스 치다[тхенісічхіда] – *грати в теніс*. Іменник tennis + 치다 також перетворюється на дієслово;

쇼킹한[шьокінхан] – *шокуючий*. З англійської слово shocking так і перекладається, як «шокуючий» але в деяких випадках корейці все ж додають суфікс 한;

프레시하게[пхирешіхаге] – *свіжо*. До слова fresh додається суфікс 하게, таким чином утворюється слово, яке б переклалося на англійську, як freshly – *свіжо*.

Також при запозиченні з англійської часто трапляються ситуації, коли слова скорочують або складають. Дуже часто останній склад або склади англійського слова просто відсікаються.

Наприклад:

슈퍼[шюпо] – *супермаркет*, скорочено від supermarket;

에어컨 [еокон] – *кондиціонер*, скорочено від air conditioner.

Менш поширеними являються аббревіатури. Наприклад:

디 제이[діджеі] – D.J. *діджей*;

씨 디[шіді] – C.D. *компакт диск*.

Вимова запозичених англійських слів може базуватись на американській англійській і на британській англійській. Наприклад «*гарячий шоколад*» 핫 초콜릿[хат чхокхоліт] де слово hot вимовляється з американським акцентом, в той час як слово chocolate вимовляється з британським акцентом.(Song, 2005,р.42) Оскільки корейська мова не допускає злиття приголосних у кластери (група подібних елементів, в нашому випадку це приголосні), як англійська, кластери розділяються, а до кожної приголосної додається обов'язкова голосна, наприклад to strike (в бейсболі) 스트라이크 [ситхираікхи].

Інший варіант запозичень, це коли два або більше запозичених слів з'єднується в одне й утворюють нову лексичну одиницю якої не існує в англійській мові.

При запозиченні часто слова зазнають семантичних змін. Значення запозичених слів можуть змінюватися і, відповідно, згідно теорії семантичного поля, корейські слова також зазнають змін через додавання нових лексичних одиниць. Багато англійських слів перейшли в корейську мову з незначними змінами в значенні або взагалі без них. Однак є багато прикладів коли запозичення зазнають семантичного звуження(або обмеження), семантичного розширення та семантичного перенесення(або зсув).

Приклади семантичного звуження:

Запозичені слова

Обмежений сенс

밴지[пенчі] – *штани*

нижня білизна

미팅[мітхін] – *зустріч*

побачення наосліп

아웃트[аутхи] – *виходить*

тільки бейсбольний термін

태이프[тхеіпхи] – *скоч*

магнітофонна стрічка

Приклади семантичного розширення:

Запозичені слова

Розширене значення

아이스크림[аіскхрім] – *морозиво*

будь-який заморожений десерт

소비스[собіси] – *сервіс*

все, що пропонується безкоштовно

와인[ваін] – *вино*

будь-який алкогольний напій

Приклади семантичного зсуву:

Запозичені слова

Перенесене значення

블루스[биллуси] – *блюз*

повільний танець

탤런트[тхеллонтхи] – *талант*

телеактор

켄터키[кхентхокхі] – *Кентуккі*

смажена курка

맨션[меншьон] – *особняк*

квартира

매니큐어[менікхюо] – *манікюр*

лак для нігтів

Теорія семантичного поля стверджує, що значення окремих слів не можна вивчати ізольовано (Kittay, 1987). Натомість, оскільки "лексика – це мережа взаємозв'язків" (Lehrer, 1974), значення слів слід вивчати "у зв'язку з іншими словами, які виражають певну сферу змісту і перебувають у відношеннях спорідненості та протиставлення до слова (слів), що розглядається" (Kittay & Lehrer, 1992). Одним із наслідків теорії семантичних полів є те, що введення нового елемента, такого як запозичення, у семантичне поле повинно впливати на значення інших слів у цьому полі. У цій роботі ми спробуємо описати деякі типи семантичних змін, які відбулися (або все ще

відбуваються) у корейських словах через введення англійських запозичень. По-перше, деякі англійські запозичення в корейській мові були запозичені для заповнення лексичної прогалини, створеної введенням нового об'єкта або ідеї, і майже не вплинули на значення пов'язаних з ними корейських слів.

Слова які будуть вказані нижче фактично не змінюють значення жодного з корейських слів. Просто не існує корейських слів або сино-корейських(китайсько-корейських) конструкцій які б використовувались замість них.

텔레비전[тхелебіджон] – *телевізор*

볼펜[больпхен] – *кулькова ручка*

골프[гольпхи] – *гольф*

샌드위치[сендивічхі] – *бутерброд*

가스[гаси] – *газ*

하이힐[хаіхіл] – *високий каблук*

타이어[тхаію] – *шина*

립스틱[лібситхік] – *помада*

피자파이[пхіджапхаі] – *піца*

퍼머[пхомо] – *перманентний*

Однак більшість англійських запозичень, як вже згадувалось вище, мають корейські синоніми або принаймні слова з приблизно схожим значенням. Як і передбачала теорія семантичного поля, існує кілька різних типів семантичних змін, які пов'язані з появою західних понять та англійських запозичень. Їх можна поділити приблизно на чотири широкі категорії, з точки зору впливу, який запозичення мали на корейські слова в їхніх лексичних полях.(Tyson, 1993)

Запозичені слова

Корейські синоніми

a. 카펫[кхпхет] – *килим*

앨범[елбом] – *альбом*

렌지[ренджі] – *діапазон*

b. 디파트[діпатхи] – *магазин*

테니스[тхеніси] – *теніс*

타이프라이터[тхаіпхираітхо] – *машинка*

양탄자[янтханча]	사진첩[сачінджоб]
화로[хваро]	백화점[пекхвачом]
정구[чонгу]	타자기[тхачагі]
부츠[бучхи] – <i>чоботи</i>	장화[чанхва]
메이크업[меікоб] – <i>макіяж</i>	화장[хвачан]

Корейські слова, перелічені вище (а), майже повністю замінені їхніми запозиченнями. Корейські слова, якщо і вживаються, то переважно серед людей старшого віку для позначення старомодних предметів або ідей, або в дуже офіційних і зазвичай письмових контекстах. З іншого боку, корейські слова в блоку (b) використовуються майже на рівні з запозиченими і приблизно з однаковим значенням. Наприклад, слово пекхвачом і діпатхи «універмаг» вживають майже однаково і обидва слова часто з'являються в друкованих виданнях.

Однак багато запозичень у цій категорії, здається, частіше вживаються молодшими носіями мови, а отже, з часом можуть перейти до попередньої категорії (Tyson, 1993).

с. 탤런트[тхеллонтхи]– <i>Талант(= актор)</i>	배우[пеу]
프렌치프라이[пхиренчіпхирай]– <i>Картопля фри</i>	감자튀김[камчатхвігім]
스포츠[сипхочхи] – <i>Спорт</i>	운동[ундон]
장화컴퓨터[кхкомпхюто] – <i>Комп'ютер</i>	전산기[чонсангі]

Інші корейські лексеми зазнали іншого впливу від запровадження англійських запозичень, але, здається, їм не загрожує повна зміна. Корейські слова в блоці (с) стали вужчими за значенням, ніж були колись, тобто запозичення перебрали на себе частину значення, яке раніше повністю покривалося одним корейським словом. Наприклад, слова пеу «актор» більше не використовується для позначення телевізійного актора, натомість використовується тхеллонтхи «*талант*».

Камчатхвігім – це всі види смаженої картоплі, окрім тих, що мають форму американської *картоплі фри* – пхиренчпхираі. Чонсангі це китайсько-корейська конструкція, яка спочатку означала всі види обчислювальних машин, зараз означає «*калькулятор*» або «*комп'ютер*».

d.스커트[сикхотхи] – *Спідниця*

치마[чхіма]

쿠키[кхукхі] – *Печиво*

과자[квача]

호텔[хотхел] – *Готель*

여관[йогван]

미스터[міситхо] – *Містер, пан*

선생님[сонсеннім]

Слова в блоці (d) є прикладом ще одного явища в корейській семантиці. Значення корейських слів стали обмежуватися речами традиційного корейського походження або дизайну. Чхіма це традиційна корейська спідниця, в той час як сикхотхи стосується спідниці більш західного зразка. Наприклад йогван означає лише корейську «*корчму*», але не західний готель. В сферах одягу і їжі існує багато прикладів такої дуальності, хоча ми можемо її спостерігати і в інших сферах. Також до цієї категорії відносяться запозичені терміни звертання, наприклад, міситхо «*пан*» чи міси «*пані*». Вони використовуються як соціально нейтральні титули в бізнесі та в ситуаціях, коли відносний соціальний статус учасників неясний. В інших контекстах частіше використовуються корейські терміни звертання, які вказують на соціальні чи родинні стосунки.

Слід зазначити, що існують приклади англійських запозичень, які колись широко використовувались в корейській мові, але нещодавно були замінені іншими лексичними одиницями. Майже всі корейські слова, наведені в блоках, насправді є китайсько-корейськими і в багатьох випадках мають відносно коротку історію вживання в корейській мові, наприклад тхачагі «*друкарська машинка*», або зазнали відносно недавнього розширення, щоб включити до своїх значень нові предмети чи поняття (Tyson, 1993).

Як висновок, ми можемо сказати, що в цьому розділі було розглянуто запозичення в корейській мові і те, що вони з'явилися в результаті культурних, економічних та військово-політичних зв'язків між державами. Найбільший вплив мають Америка, Китай та Японія, вони відіграють велику роль в розвитку корейської мови. Використання носіями мови запозичень залежить від їх віку, професійної діяльності, території проживання і інших чинників. Найбільш чисельну групу запозичень становлять китаїзми, японізми і англіцизми. Останні активно продовжують поширюватись на території корейського пів-острова, в той час як японізми намагаються викоринити. На нашу думку, серед способів утворення запозичень варто виділити як найпоширеніший власне запозичені слова які перейшли в корейську мову внаслідок прямих контактів цих мов. Ми визначили які відбуваються лексико-семантичні зміни, як в запозичуваних, так і в корейських словах і, за нашими спостереженнями, найпоширеніші зміни в запозичених словах це звуження, розширення і перенесення значення. В цей час деякі запозичені слова мають синонімічні лексеми в корейській мові, які замінюються запозиченнями і відходять на задній план але є і запозичення, які використовуються на рівні з корейськими словами, а є і ситуації, коли значення слова оригінальною мовою звужується і більшу частину його значення бере на себе запозичене слово.

РОЗДІЛ 2.

ПРОЦЕС АДАПТАЦІЇ ЗАПОЗИЧЕНЬ І ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВЖИВАННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Способи перекладу запозичень

Переклад – це процес трансформації тексту з однієї мови на іншу, зберігаючи сенс. Під час перекладу текст зазнає багатьох трансформацій, а саме: лексичні, морфологічні (заміна однієї категоріальної форми іншою), синтаксичні (заміна синтаксичної функції слів або словосполучень), стилістичні (зміна стилістичного забарвлення), семантичні (заміна не тільки форми вираження змісту, але й самого змісту, за допомогою яких, описана ситуація) (І.С. Пешкова, 2006).

Великою мірою, якість перекладу залежить від знання перекладачем корейської лексики китайського походження. Тому що деякі китайські запозичення не набули нового значення в корейській мові, як це часто може траплятися, а використовуються у своєму оригінальному значенні. Наприклад: 신랑 «наречена», 심장 «серце».

Основна задача перекладача – це зробити адекватний переклад, використовуючи різні техніки перекладу, для того щоб перекладений матеріал передавав усю потрібну інформацію, яка міститься в тексті оригіналу.

При роботі з запозиченнями можна виділити декілька способів їх перекладу:

1. Використання українського еквіваленту, який би повністю передавав значення запозичуваної лексики.
2. Калькування – це послівний переклад, коли слова перекладають на іншу мову буквально, тим самим, утворюючи новий термін мовою перекладу.
3. Дослівний переклад – при дослівному перекладі кожне слово перекладається безпосередньо. Таким чином, текст зберігає той самий порядок слів, значення та стиль, що й у вихідному тексті. Але при цій техніці пропускаються нюанси

оригінального тексту і її можливо використовувати лише для дуже близьких мов і культур.

Також використовуються техніки непрямого перекладу, коли дві мови знаходяться на більшій відстані і мають не так багато спільного. Вони підходять і для перекладу з корейської на українську, і з української на корейську, через велику відмінність в структурах мови і в культурі. Ці прийоми використовують для збереження змісту і відтінку тексту, при цьому змінюючи структурні і концептуальні елементи.

1. Транспозиція – перехід від однієї граматичної конструкції до іншої (наприклад, перетворення іменника на дієслово) зі збереженням значення. Ця техніка часто використовується між мовами з різними граматичними структурами.
2. Модуляція – зміна точки зору і коригування написаного, щоб зберегти значення і ідею.
3. Переформулювання – подібно до модуляції, це дозволяє зберегти значення виразу, назви чи прислів'я шляхом пошуку еквівалента цільової мови.
4. Адаптація – також відома як культурна заміна, культурні елементи вихідної мови замінюються схожим елементом мови, на яку робиться переклад. Це робить текст більш знайомим і легшим для розуміння.
5. Компенсація – техніка, при якій компенсується неможливість перекласти нюанс або фразу в конкретному місці, висловлюючи інформацію, в основному, в кінці документа.

Під час перекладу іноземних текстів, перекладачі можуть стикнутись з лексикою, яка може призвести до перекладацьких помилок. Існують так звані «хибні друзі перекладача» і ними є запозичення які можуть виглядати як слова оригінальної мови, але мають інше значення і при не правильному перекладі можуть призвести до викривлення сенсу і порушення комунікації. Одна з проблем, яка може виникнути при перекладі запозичень, полягає в тому, що термін може не мати точного еквівалента в мові перекладу. У такому випадку перекладачеві потрібно знайти обхідний шлях, наприклад, в залежності від ситуації, використати різні техніки перекладу, які допомогли б якомога краще виконати роботу. Інша проблема, яка може

виникнути, полягає в тому, що термін може використовуватися по-різному в мові оригіналу та мові перекладу, що може призвести до плутанини.

2.2 Адаптація запозичених слів

За Черніковою (2012) адаптація запозичених слів відбувається такими способами:

- a) Іншомовне слово набуває граматичних категорій, які властиві засвоюючій мові але відсутні у мові-джерелі;
- b) Надання слову словозміни, яка притаманна запозичуючій мові і пристосування до її системи валентностей;
- c) Фонетична зміна слова задля пристосування його до фонологічної системи мови, яка запозичує [ст 176-177].

За ступенем пристосування іншомовних слів до запозичуваної мови виділяють:

- 1) Засвоєння – слова, які повністю адаптувалися до нової мови і мають наближений вигляд до корінних слів;
- 2) Власне запозичення – слова, що не повністю адаптувалися і все ще мають відтінок іншої мови;
- 3) Варваризм – слова, які не відповідають нормам нової мови і в яких просліджується виразне іноземне забарвлення;
- 4) Екзотизми – слова, якими позначаються незвичні реалії яких немає у запозичуючій мові. (Чернікова, 2012)

За способом запозичення поділяють на:

- a) Прямі запозичення – слова які перейшли з однієї мову в іншу в наслідок прямих контактів цих мов;
- b) Опосередковані запозичення – це слова, які перейшли з однієї мову в іншу завдяки іншим мовам. (Чернікова, 2012)

За характером запозичення теж різняться і можна їх поділити на такі типи:

- 1) Кальки – запозичення слів або виразів шляхом їх дослівного перекладу;

- 2) Семантичні запозичення – це розвиток нового корінного значення слова під впливом запозиченого;
- 3) Словотвірні запозичення – передавання певного значення за допомогою іншомовних морфем;
- 4) Зворотні запозичення – слово потрапляє в іншу мову і повертається вже в зміненому вигляді. (Чернікова, 2012)

В корейській мові присутні такі групи запозичень : власне запозичені, цитати і кальки.

1. Власне запозичені це ті слова які були безпосередньо перенесені в корейську мову через літературу або усне мовлення. Наприклад слово *гамбургер* – 햄버거, *банан* – 바나나.
2. Цитатами або вкрапленнями вважаються ті слова і вирази які ще не були адаптовані до корейської лексичної одиниці. Вони вимовляють за правилами іноземної мови і записуються латинською графікою. В основному це прізвища і назви міст або цитати. Наприклад як назва новели корейської письменниці Сон Вон Пьон «아몬드» (Almond: A novel) або ж ім'я актора 데이від 스미스 – *Девід Сміт*.
3. Кальки – це слова або словосполучення, які будуються з корейських слів, що виражають семантичну структуру подібного за значенням англійського слова. Таких кальок в корейській мові небагато, один із прикладів це 정상회담 [чонсанхведам] являється дослівним перекладом англійського слова summit meeting – *засідання саміту* або ж *перемовини*. (Литвиненко, 2012)

Ознаки запозичення англо-американізмів:

- 1) Фонетична адаптація, вживання запозичень відповідно до орфоепічних правил корейської мови;
- 2) Вживання в розмовній мові, в різних жанрах літератури і також фіксація в тлумачних словниках;
- 3) Запозичення морфологічно адаптоване до корейської мови;

- 4) Можливо утворювати словосполучення із корейськими і хамунними словами.
(Литвиненко, 2012)

Якщо говорити про запозичення з китайської мови то вони поділяються на:

- 1) Запозичені безпосередньо з китайської мови, наприклад: *батьки* – 부모 – 父母(значення ханджі «*батько мати*»), *сонце* – 태양 – 太陽(значення ханджі «*велике світло*»);
- 2) Слова створені в Кореї за допомогою китайських ієрогліфів, вони не використовуються ні в Китаї, ні в Японії, ні у В'єтнамі. Також такі лексичні одиниці називаються ієрогліфічними. Наведемо в приклад деякі з них: *застуда* – 감기 – 感氣, *блокнот* – 공책 – 空冊, *жарт* – 농담 – 弄談, *пиво* – 맥주 – 麥酒;
- 3) І також слова, запозичені з японо-китайської мови. Вони використовуються лише в корейській та японській мовах, а не в китайській, наприклад: *літак* – 비행기 – 飛行機 (значення ханджі «*літаюча машина*») і *фільм* – 영화 – 映畫 (значення ханджі «*світить малюнок*»).

2.3 Функціонування англо-американських запозичень у матеріалах корейських мас-медіа. Використання конгліш

Починаючи з 1990-х і особливо з 2000-х років, кількість ханджа в газетах і медіа різко зменшується. Місце, яке займала ханджа в корейській мові, було почуття вищого класу, замінено англїцизмами і конглішом.

Конгліш – це особливий вид англо-американїзмів. Його особливїсть полягає в тому, що конгліш це унікальне пївденно-корейське поняття, яке не поширюється на території Пївнїчної Кореї і взагалї, бїльшїсть слїв конгліш можуть бути незрозумїлї носїям англїйської мови. Зростання частки конглішу в корейській мовї пояснюється тим, що корейцї збїльшують контакт з носїями англїйської мови, головним чином пїд час навчання. Коли корейцї навчають їнших, то це може призвести до закрїплення

помилку у мові. Відсутність планування в системі навчання може призвести до того, що неосвічені корейські вчителі, яких обирають для викладання англійської мови, не мають підготовки або освіти у сфері викладання англійської мови. Такі вчителі часто використовують конгліш в класі. Студенти беруть приклад з вчителів, тим самим вбираючи всі їх помилки. В науці є два терміни які описують поняття конгліш:

- 1) Корейсько-англійська з граматичними або іншими помилками мови;
- 2) Англо-американські запозичення, граматично підлаштовані під систему корейської мови.

Конгліш можна розділити на такі типи:

- Слова, які були прямо запозичені. Вони зберігають своє значення і при запозиченні зазнають мінімальних змін. Наприклад: 텔레비전 [тхеллебіджон] – television – *телевізор*.
- Слова, які були вигадані, щоб означати щось зовсім відмінне від запозиченого слова чи фрази. Слова, придумані самими носіями мови, які під впливом іншої культури втратили своє оригінальне значення і набули нового сенсу, якого немає у вихідній мові. Наприклад: 네임 카드 [неім кхади] – Business card – *візитки*, 매니큐어 [менікюо] – nail polish – *манікюр*.
- Слова, у яких змінилась вимова. Найчастіше в кінці англійських запозичень приголосна змінюється на голосну. Наприклад: 댄서 [денсо] – dancer – *танцівник*, 도어 [доо] – door – *двері*, 오버 [обо] – over – *кінець*.
- Слова, або фрази, які були скорочені. Запозичення які скорочуються для зручності вживання. Наприклад: 노트 [нотхи] – Notebook – *ноутбук*, 벤츠 [бенджи] – Mercedes-Benz – *Мерседес Бенз*.
- Слова, які є результатом змішання корейської і англійської (гібридна лексика). Телевізійні заголовки новин, які використовують ЗМІ, або назви універмагів запозичені з англійської. Наприклад: 굿 모닝 이코노미 [гут монін ікхonomі] –

«Good morning economy» – «Доброго ранку, економіка», 기분이 나이스하다 [кібуні наісихада] – «To feel happy» – «Відчути себе щасливим» (назва телепрограми), KBS 뉴스파노 [кібісі нюсипхано] – «KBS News Panorama» – «Панорама новин KBS».

- Кальки – поняття, прямо перекладені з англійської на корейську. Наприклад: CD 를 굽다 [сіді риль купта] – «To burn CD» – дослівний переклад *пропалювати компакт-диск*.

Конгліш може бути незручним. Його часто перекладають на англійську без урахування культурних відмінностей або загальноживаних виразів, які іноземцям часто важко зрозуміти, наприклад тих, які часто зустрічаються на вивісках або слоганах. Сучасне культурне використання конглішу часто включає в себе погану граматику і лексику, що помітно на вивісках, пакунках і телебаченні по всій Кореї, наприклад, слово «fighting» з англійської перекладається як «боротьба», але в корейській мові це слово трактують як «підтримувати прогрес у чомусь» або «не здавайся».

Проблема конглішу також вплинула на туристичні аспекти. Існує загроза, що ця неправильна англійська в брошурах, веб-сайтах і взагалі в інших засобах масової інформації може змусити туристів змінити своє місце призначення. Це стосується не лише віддалених або невеликих населених пунктів, але навіть переважно міжнародних місць, таких як аеропорт Інчхон. Після відкриття аеропорту було виявлено 49 вивісок, які містили помилки в англійській мові. Крім того, погане володіння англійською і використання конглішу може призвести до зриву ділових умов. Іноземний бізнес партнер може втратити довіру до корейської компанії через непорозуміння, саме тому самі корейці погано відносяться до неграмотної англійської, бо це сильно впливає на імідж країни в негативному забарвленні. Тож через це в 1991 році корейський уряд разом з корейськими фахівцям у галузі мови та засобами масової інформації створили спільний комітет з питань узаконення запозиченої лексики, який розглядає іноземні слова крізь призму правил корейської

мови і розробляє єдиний правопис іншомовних власних назв. Опрацьовані слова потім вносяться до національного словника.

У 2012 році англомовна газета Кореї «The Korea Times» випустила статтю в якій критикувалося використання конглішу засобами масової інформації і закликала у своїх матеріалах використовувати правильну англійську.

Конгліш відображає креативність корейців у створенні англійських слів, які відображають місцеву ситуацію, і це не завжди неприємно. Навіть коли мова Konglish використовується у всьому світі, вона може увійти до англійських словників. Щоденні газети корейською мовою в принципі повинні використовувати корейські слова. У неминучих випадках вони повинні використовувати правильну лексику. Читачі вважають, що всі англійські слова, які використовують місцеві газети, є в словниках. Це міф. Корейськомовним ЗМІ потрібні консультанти, щоб відфільтрувати терміни мовою Konglish перед тим, як їх надрукувати або випустити в ефір (The Korea Times, 2012).

Отже, в цьому розділі ми розглянули поняття конгліш і вияснили, що воно може приносити шкоду, якщо використовувати його в місцях і матеріалах якими користується велика кількість людей. Так як, конгліш вважається неправильною англійською, то, використовуючи його, це також може нашкодити дипломатичним зв'язкам Кореї з іншими країнами. Ми визначили, що запозичення можуть стати великою проблемою для перекладача, саме тому спеціалісти мають бути гарно обізнані з історією мови, з якої перекладають і знати, в яких галузях цієї мови частіше всього зустрічаються запозичення. Ми розглянули як запозичення адаптуються в новій мові і що найпоширенішим чинником запозичення є прямий контакт двох мов протягом довгого періоду часу.

ВИСНОВКИ

У даній роботі було досліджено типи запозичень в корейській мові. Було виявлено, що запозичення складають дуже велику частку в корейській філології через те, що протягом своєї історії на Корею впливали інші держави.

1. Ми вияснили, що запозичення мають велику історію в корейській мові і складають велику частку в лексиці, через те, що Корея довгий час не мала свого алфавіту, то вся документація велась китайською мовою. Корея була окупована Японією близько 35 років і корейська мова заборонялась. Запозичення з Західних мов почали використовуватись після Другої Світової Війни, через стрімкий розвиток в науковій і технологічній галузях. Тому найбільшу частку в корейській мові містять китаїзми, японізми і англіцизми, так як з цими мовами був прямий контакт протягом тривалого часу.

2. Ми також розглянули вживання запозичень, зокрема англіцизмів, в корейській мові та їх переклад з корейських оригінальних текстів з точки зору мовних контактів та змін. Було проаналізовано та порівняно різні типи запозичень і те, як вони співіснують з корейською мовою.

3. Ми дослідили, що деякі запозичення можуть як повністю замінити корейське слово, так і вживатися з ним на рівні; також є запозичення які беруть якусь частину значення на себе і тоді запозичення і корейське слово вживаються тільки в конкретних випадках.

4. Ми вияснили, що для того, щоб передати запозичене слово іншою мовою, необхідно враховувати такі моменти, як порушення фонології, морфологічних правил, семантичних і синтаксичних аспектів, стилістичних і лексичних змін, а також нерозуміння неправильного перекладу.

5. На сьогоднішній день англійська мова вважається глобальною мовою і Південна Корея є однією з країн, яка запозичує багато слів саме з англійської мови, оскільки вона значно полегшує комунікацію і наявність запозичень з цієї мови є ознакою того, що країна є сучасною. Але це вимагає усвідомленого використання англійських

запозичень, адже недоречне вживання англійських слів призводить до великої кількості помилок і непорозумінь у повсякденному житті.

6. Також ми виділили які є найпоширеніші техніки перекладу запозичень, а саме: використання українського еквіваленту, калькування і дослівний переклад. Але також можна використовувати техніки непрямого перекладу, які можуть стати запорукою успішного перекладу, наприклад: транспозиція, модуляція, перефразовування, адаптація і компенсація.

7. Серед основних видів запозичень в корейській мові здебільшого є прямі запозичення, кальки та цитування і найчастіше їх можна помітити в наступних галузях: технології, наука, інженерія, їжа, напої, одяг, спорт, будівлі, транспорт і медіа.

8. Найпоширенішими семантичними змінами, які зазнають запозичення в корейській мові, ми можемо назвати семантичний зсув, семантичне скорочення і розширення.

Нам, як майбутнім перекладачам і лінгвістам, важливо знати про таке поняття як запозичення і вчитися працювати з запозиченнями, бо, як показали результати дослідження, в корейській мові це поняття являється досить поширеним.

Дана робота допомагає ширше зрозуміти поняття запозичення і утворення їх в корейській мові, причини запозичення і використання, для подальшого розуміння як з ними працювати в текстах, що допоможе не лише при перекладі, а й може бути застосовано як знання для загальної обізнаності та використано у подальшій перекладацькій діяльності.

Перекладач має бути непомітним і щоб досягти цього він має докласти величезних зусиль і бути обізнаним як корейською, так і українською історією, культурою, політикою, володіти достатнім багажем знань стосовно перекладу, знати історії розвитку обох країн, і лише тоді можна буде успішно донести зміст, форму і емоції тексту, з метою чого і була виконана дана курсова робота.

초록

이 논문의 "한국어 차용의 유형론: 통시적 측면"에 관한 주제입니다. 연구 주제는 한국어의 차용의 문법적, 유형론적 패턴입니다.

한국어에서 차용이 출현하게 된 역사적 요인을 살펴보고, 차용의 유형을 정의하고, 하문 어휘에서 단어 형성의 기본 원리를 조사하고, 중화주의의 분류를 고찰했습니다. 또한 한국어의 용언에 대해서도 연구했습니다.

또한 차용어를 번역하는 방법과 번역가가 차용어를 다룰 때 직면할 수 있는 문제점을 살펴보았습니다.

이 논문의 목적은 통시적 측면에서 차용을 연구하여 차용이 한국어에 어떤 영향을 미쳤으며 현대 한국어 문헌학에서 이 개념이 얼마나 광범위한지 알아보는 것입니다.

연구 결과, 한국어에서 차용은 큰 비중을 차지하며 상당히 광범위하게 사용되고 있음을 알 수 있었습니다. 다양한 유형의 외래어와 외래어가 한국어와 어떻게 공존하는지를 분석하고 비교했습니다. 차입어를 번역하는 가장 일반적인 기법과 차입어 작업 시 도움이 될 수 있는 방법을 강조했습니다.

이 논문은 번역가와 언어학자에게 유용할 것입니다. 이 과정 학습은 한국어에서 차용의 개념과 그 형성을 더 잘 이해하는 데 도움이 됩니다. 이러한 지식은 번역에

유용하며 성공적인 번역의 열쇠가 될 수 있으며, 이는 번역가와 독자 모두에게 매우 중요합니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Литвиненко, В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) / В. Литвиненко // Науковий вісник Ужгородського університету / ред.кол. Ю.М. Бідзіля (голова); І.М. Сенько, В.В. Барчан, Н.П. Бедзір та інш. – Ужгород: Видавництво УжНУ "Говерла", 2012. – Вип. 27. – С. 162–165. – Бібліогр.: с. 165.
- Лупенко Т. (2012). Семантика польових с структур у контексті аналізу мовної картини світу. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: Науковий журнал. 2012. № 1. С. 85 – 92.
- Пешкова І. С. (2006). Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову / Пешкова І. С. // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. - 2006. - Вип. 1. - С. 119-122.
- Пирогов В. Л. (2009). Корейсько-японські мовні зв'язки, віддзеркалені в пареміях / В. Л. Пирогов // Східний світ. - 2009. - № 2. - С. 154-158. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2009_2_18.
- Рижков А.Г.(2007). Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика: дис. канд. філол. наук: 10.02.13 / Рижков Андрій Геннадійович ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2007. – 253 арк. – арк. 187-209.
- Сітко, А. В., Кеніч, Л. (2017). Переклад запозичень в англійській науково-технічній літературі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: X міжнар. наук.-практ. конф., 7-8 квітня 2017 р.: тези доп. (с. 359-363). К. : НАУ. Електронний ресурс: <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/28151>
- Урядовий комітет із питань функціонування запозиченої лексики у ЗМІ - <http://www.editor.or.kr/active/foreign01.html>
- Чернікова Л.Ф. 2012. Іншомовна лексика в сучасній українській мові. Вопросы духовной культуры. Филологические науки. С. 176–179.
- Choi, H. (2021). Anglicisms in Korean: A diachronic corpus-based study with special reference to translation as a mode of language contact. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(1), 115-138. Doi: 10.52462/jlls.7
- Ito Chiyuki, Yoonjung Kang, and Michael Kenstowicz. (2006). The adaptation of Japanese loanwords into Korean. In *Studies in loanword phonology*, MIT Working Papers in Linguistics, Vol. 52, ed. Feng-fan Hsieh and Michael Kenstowicz, 139–164.
- Jansen K. F. (2019). Pop culturally motivated lexical borrowing: Use of Korean in an English-majority fan forum. Thesis, University of Bergen.
- Kittay, E. F. (1987). Semantic field theory. In *Metaphor: Its cognitive force and linguistic structure* (pp. 214-257). Oxford: Clarendon Press.

Kittay, E. F. & Lehrer, A. (1992). Introduction. In A. Lehrer & E. F. Kittay (Eds.), *Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization* (pp. 1-18). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Konglish. Media must use correct English (2012). *The Korea Times* – Режим доступа: http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137_104323.html

Lehrer A. (1974). *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North-Holland; New York: American Elsevier, 1974. Pp. 225. [North-Holland Linguistic Series, 11]

Oleksiuk M. (2017) University of Wrocław "English in Korean – Konglish" e-ISSN 2353-3218 ISSN 2299-7164 Vol. 6 (2017) 119–126.

Song, J.J. (2005). *The Korean language : structure, use and context*. London: Routledge.

Nicolas Tranter (1997). *Hybrid Anglo-Japanese loans in Korean*. Walter de Gruyter publisher.

Trier Jost. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: Dhte eines sprachlichen Feldes I. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jhdts*. Heidelberg: Winter, 1931, 347p.

Tyson, R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change.// *EL TwoTalk.*, 1993.– 1(1), 29-36.

김영환. 해례의 중세적 언어관 // *한글 198 호*, 한글학회. – 서울, 1987. – 91 쪽.

박태순. 제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // *오늘의 책*, 한길사. – 서울, 1984. – 239 쪽.